

Лингводидактический потенциал FACEBOOK и его использование в практике преподавания русского языка как иностранного

ОЛЬГА П. СОЛОГУБ

Тайваньский национальный университет

Аннотация

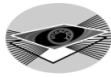
В статье осмысливается опыт обучения русскому языку как иностранному (РКИ) путем вовлечения студентов в современные процессы коммуникации, особенно активно реализующиеся в соцсетях, в частности в Facebook (FB). Такая практика особенно плодотворна в условиях преподавания РКИ как второго иностранного языка, выбираемого студентами по желанию либо в зависимости от обстоятельств. Результатом выбора является довольно разнородный состав учебной группы, что вызывает необходимость усилий преподавателя по формированию мотивационно-психологического микроклимата. Общение в FB способствует решению этой задачи. Другое преимущество осуществления онлайн-переписки состоит в участии студентов в естественно-речевых процессах, что позволяет во многом самостоятельно осваивать актуальный языковой материал. Осознание лингводидактического потенциала онлайн-общения послужило основанием для организации проекта «Лингводидактический потенциал онлайн-переписки», согласно которому осуществляется онлайн-переписка как между студентами, изучающих РКИ, так и с участием носителей русского языка. В статье раскрываются особенности осуществления учебно-речевой деятельности в рамках этих направлений. Осуществление проекта позволило выявить определенные проблемные участки, пути преодоления которых осознаются как перспективные направления реализации проекта. Это касается прежде всего организации переписки между студентами, изучающими РКИ, и носителями языка. Насущной задачей является установление тесных контактов с преподавателями китайского языка как иностранного и/или методики преподавания РКИ в целях осуществления системной лингводидактической деятельности.

Ключевые слова: лингводидактика, русский язык как иностранный, онлайн-коммуникация

© 2018 Olga Sologub

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

<http://interface.ntu.edu.tw/>



The Linguodidactic Potential of Facebook and its Use in Practice for Teaching Russian as a Foreign Language

OLGA P. SOLOGUB
National Taiwan University

Abstract

The article considers experience of directive teaching of the Russian as a foreign language (RFL) by involving students into up-to-date communication processes being most actively implemented in social networks, Facebook (FB) in particular. Such practice is really meaningful when teaching RFL as the second language chosen by students as an option or due to other reasons. It leads to a rather heterogeneous group and significant efforts must be made by a teacher to shape up motivation-psychological climate. Communication in FB fosters this objective. Another advantage of students' speech activity is their participation in natural communication processes. In the course of this communication communicative-speech material is made actual and students' responsibility in mastering this material increases. Awareness of linguo-didactic potential of online communication served as a basis for setting up a project 'Linguo-didactic Potential of On-line Correspondence'. And students within closed group in FB are doing correspondence, which is carried out in two directions: 1) within a group, 2) between Russian native speakers and students studying RFL. The article reveals some specific features of students' learning-speech activity along these directions. Implementation of the project on online-correspondence enabled to spot some problem areas. Ways to overcome them are now seen as promising directions of project implementation. It concerns first and foremost correspondence between students who study RFL and native speakers. Establishing close professional contacts with teachers of Chinese as a foreign language or teachers who prepare students based on RFL techniques aimed at more systemic linguo-didactic activity is a vital task.

Keywords: Linguodidactics, Russian as a Foreign Language, Online-communication

© 2018 Olga Sologub

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

<http://interface.ntu.edu.tw/>

**ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ FACE-
BOOK И ЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В ПРАКТИКЕ
ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Существенные изменения характера современной коммуникации, вызванные широким распространением онлайн-технологий, во многом влияют и на процессы обучения иностранным языкам. Специалисты, стремясь сформировать у своих учеников коммуникативно-речевые навыки, адекватные характеру современной коммуникации, стараются вовлекать их в коммуникационные процессы различных онлайн-ресурсов, расширяя тем самым спектр лингводидактических возможностей. Так, М.С. Лукьянчикова осмысляет опыт общения студентов по e-mail (Лукьянчикова, 2003), С.Н. Михайлов – в сетевом дневнике (Михайлов, 2006), Т.Б. Павельева – в блоге (Павельева, 2009), О.В. Пустовалова – в твиттере (Пустовалова, 2012) и т.д. Однако попытки такого рода пока еще совсем немногочисленны, мы наблюдаем лишь первое приближение к данной области лингводидактической деятельности. Этот опыт требует дальнейшего осмысления и реализации в практике преподавания иностранных языков, в частности, русского языка как иностранного (РКИ).

Настоящая статья посвящена осмыслению опыта использования в лингводидактических целях технологии онлайн-общения в социальной сети Facebook. Перед тем как приступить к изложению основного материала, считаем необходимым дать характеристику особенностей изучения РКИ студентами Национального Тайваньского университета (НТУ), с участием которых осуществляется проект по онлайн-переписке в лингводидактических целях.

Русский язык для студентов НТУ – это второй иностранный

I N T E R F A C E

язык, который они выбирают из ряда предлагаемых языков. Он изучается три года в рамках основного курса (курс «Русский-1» преподается тайваньским преподавателем-русистом; курсы «Русский-2», «Русский-3» – носителем языка) и спецкурсов по русской литературе, письменной речи, аудированию. Студенты вольны прервать обучение на любом из этапов, возобновить обучение, выбрать для изучения все или отдельные спецкурсы или посещать только основной курс. Некоторые студенты используют возможность обучения в российском вузе, а затем могут продолжать учиться в НТУ. В итоге группы оказываются довольно неоднородными по уровню подготовки студентов. Неоднородны они и по другим параметрам: возрастным (от 19 до 28 лет); мотивационным (одни сознательно выбирают русский язык для изучения и связывают с ним свою будущую профессиональную деятельность; другие – из интереса к трудному в грамматическом отношении языку; третьи, не прошедшие конкурс на право изучения европейских языков, таких как немецкий, испанский, французский и др., – по остаточному принципу и пр.), различна их профессиональная ориентация (это студенты разных факультетов: факультета иностранных языков и литератур, театрального, юридического, социологического, исторического, географического, электротехнического, биологического, сельскохозяйственного и др.). В такой ситуации преподавателю непросто создавать атмосферу общей заинтересованности в изучении русского языка, не говоря уже об атмосфере увлеченности этим предметом.

Изначально FB использовался в специально организованной закрытой учебной группе в организационных целях: студентам рассылались домашние задания и комментарии о характере их выполнения. Такую функцию он выполняет и по сей день, правда, сейчас это больше объявления-приглашения на различные мероприятия, проводимые в городе, и в первую очередь это приглашение на конкурсы, проводимые Русским центром университета Чжэнчжи, например: *Добрый день, дорогие друзья! 22 декабря 2017 г. на факультете славистики Государственного университета Чжэнчжи состоится ежегодный Славянский вечер, на котором студенты ставят спектакли по мотивам*

СОЛОГУБ

русских народных сказок или художественных произведений русских писателей. Приходите! Помимо организационной функции, подобного рода сообщения побуждают студентов развивать навыки чтения и понимания актуальной информации.

Однако информационные ресурсы FB и способы реагирования на них очень быстро позволили расширить дидактические возможности данной социальной сети в различных направлениях.

1 Общение внутри учебной группы

В рамках отдельной учебной группы происходит общение как преподавателя со студентами, так и между студентами. Общение происходит преимущественно в учебных целях, так как участникам группы предлагается дополнительный актуальный материал для развития коммуникативно-речевых способностей, для расширения представлений о стране изучаемого языка.

1.1 Расширение и углубление изучаемого языкового материала

Возможности информационной базы FB позволяют вводить в учебный процесс массу дополнительного материала различного характера: это может быть грамматический, лексический, лексико-грамматический, коммуникативно-прагматический материал (бесценным источником такого материала является информационная база закрытой профессиональной группы в FB «Преподаватели РКИ»). Причем предоставлять его в общее пользование может как преподаватель, так и сами студенты.

Так, преподавателем размещалась инфографика по некоторым лексическим разделам (например, названия овощей, фруктов, частей тела человека; употребление глаголов движения в переносном значении и т.д.). Студенты, просматривая данный материал, выражают свое отношение к нему в виде эмодзи

I N T E R F A C E

или комментариев. См., например, реакцию студента на обозначение *белокочанная капуста* и ее изображение: *А у меня дома растет белокочанная капуста. Она уже большая!* (к этому комментарию прикреплена фотография с изображением ростков). Другие студенты, прочитав данный комментарий, выражали свое одобрение в виде соответствующих смайликов. Порой комментарии студентов на подобного рода материалы содержат сомнения в правильности написанного, вопросы по использованию слов и грамматических форм: *Скажите мне, пожалуйста, если вы видите любую ошибку. Помогайте мне говорить по-русски лучше!*

Хорошим источником для расширения лексического запаса являются материалы сайта Have Fun With Russian с комментариями на английском языке, довольно часто размещаемые на страницах FB. Особенно нравятся студентам русские пословицы и поговорки (например, *В гостях хорошо, а дома лучше; От судьбы не уйдешь; По одежке встречают, по уму провожают* и др.) и комментарии к ним. После ознакомления с такими выражениями студенты начинают употреблять их в своей речи.

Необходимость в дополнительном материале ощущается студентами при изучении сложных для понимания лексико-грамматических, грамматических, коммуникативно-речевых тем. Например, при изучении особенностей семантики глаголов с различными приставками (в частности, *брать – избрать – набрать – выбрать – разобрать* и т.п.) наиболее продвинутые студенты извлекали данный материал из сети интернет и размещали его на страницах своей группы, чтобы все могли ознакомиться с ним. Также можно привести в пример следующую рекомендацию студента, предложившего материал на различение однокоренных слов *ход, вход, выход, исход, переход, подход, приход, расход, сход, уход: Посмотреть, друзья. Я думаю, что это практично*. На это последовал комментарий: *Спасибо большое. Это интересно. Мне нужно изучать*. Порой студенты начинают самостоятельно интерпретировать лексико-грамматический материал, в чем проявляется действие принципа опережающего

обучения. Так, при размещении преподавателем инфографики о различии отрицательных местоимений *ничего* и *нечего* между студентами произошел такой диалог. Первый студент: *я ещё не понимаю разницу между Нечего и Ничего*. Второй студент: *Мне кажется, что слово «нечего» следует использовать с глаголом, а слово «ничего» – существительное или прилагательное??* Но потом он поправляет себя, указывая модели употребления этих слов: *кто? ничего не глагол = кому нечего глагол (инфинитив) Я подожду, что остальные детали на уроке!*

При изучении особенностей речевого поведения в различных ситуациях общения, в частности, в транспорте, одним из студентов был предложен видеоматериал, иллюстрирующий русское речевое поведение в метро. Подобные действия производились достаточно регулярно в случаях недопонимания материала, необходимости привлечения дополнительных примеров, комментариев, объяснений.

Вызывают интерес у студентов, а затем последующие вопросы примеры языковой игры. Например, фраза *Косил косой косой косой*, естественно, вызвала непонимание, в связи с чем последовали просьба объяснить непонятный пример и своя интерпретация этого примера. См. следующий диалог преподавателя и студента. Студент: *Что оно имеет в виду??* – Преподаватель: *Здесь слово «косой» имеет 3 значения. 1) это заяц (его называют еще «косой», потому что у него глаза косые – то есть смотрят не прямо, а в разные стороны), 2) косой – это 5 падеж существительного «коса» – ею режут траву, то есть косят; косить ЧЕМ? – косой), 3) косой – это 5 падеж прилагательного «косой» = не прямой, кривой, то есть коса кривая). Таким образом, это предложение надо понимать так: резал траву (= косил) заяц (= косой) кривой (= косой) косой. Это языковая игра, специально используют одинаковые слова, но значение разное. – Студент: *А можно сказать «Косой человек косил траву косой косой?»* – Преподаватель: *В принципе можно. Иногда и человека зовут «косой», если у него глаза смотрят не прямо. Но прежде всего**

так думают о зайце.

Возможности FB позволяют осуществлять лексико-грамматические тренинги, в качестве которых используются учебно-тренировочные тесты, размещаемые преподавателями РКИ на своих страницах. Студенты могут в свободном режиме, в зависимости от своих мотивационных установок, реагировать на данный материал: одни не обращают на него внимания, другие реагируют мысленно, третьи считают необходимым отметить правильный ответ, четвертые просят при этом прокомментировать их выбор в случае сомнений. Так, например, при выполнении следующего тестового задания *Ты видишь девушку, которой ... ?; Ты видишь девушку, которую ... ?* с предлагаемыми ответами (А) *стоит у киоска* (Б) *мы вчера говорили* (В) *подарили цветы* (Г) *фотографируют* студент указал в качестве правильных варианты Б, Г. Далее произошел следующий диалог между преподавателем и студентом. Преподаватель: *Правильный ответ: В, Г. Которой – это 3 п. Этот падеж нужно употреблять с глаголом дарить / подарить кому? А в ответе Б нужно употреблять б п.: говорить О КОМУ? – О которой.* Студент: *А почему я не могу думать о том, что смысл ответа Б говорить КОМУ? (о ком? / о чём?)?* Преподаватель: *Так можно думать, если уже известно, о чём вы говорили. Если это неизвестно, тогда главный вопрос О ЧЁМ? О КОМУ? В любом случае вопрос О ЧЁМ? О КОМУ? главный.* Студент: *Ооо! Понятно!*

На страницах FB встречается интересный как в жизненном, так и в языковом плане материал для чтения и понимания. Он удобен еще и тем, что невелик по объему, но ёмок по смыслу. Это различного рода сентенции, крылатые выражения, цитаты великих людей, например: *Разве можно любить холод? – Нужно! Холод учит ценить тепло; Не тот дорог, с кем хорошо, а тот, без которого плохо (А.П. Чехов)* и т.п. Иногда для более любознательных и подготовленных студентов предлагаются более пространственные тексты, например, статья «Вопрос Как дела? в русской культуре», стихотворение А.С. Пушкина «Ты и Вы» и др. Также вызывает

СОЛОГУБ

интерес и внимание студентов информация, имеющая отношение к родной стране или к соседним странам, они часто реагируют на нее. Особый интерес вызвали публикации «В Китае проходит крупнейший фестиваль ледяных и снежных фигур», «Тайваньское боевое искусство появилось 400 лет назад?», «Популярные песни тайваньской молодежи на конец 2017 года», «Новый ректор ГТУ построит международный кампус», «Россия и Тайвань – 20 лет спустя. Итоги» и др.

Хорошим дополнительным материалом к занятию по письменной речи, на котором студенты писали новогоднее письмо Деду Морозу, явилась публикация в Ленте новостей FB фрагментов детских смешных писем Деду Морозу.

Порой в группе в FB происходило обсуждение выполненных студентами заданий (если не предоставлялась возможность обсудить их на занятии). Так произошло с домашним письменным рассказом «Как я изучал русский язык в этом семестре», который студенты писали в конце семестра. Преподаватель привел фрагменты рассказа студента, который написал лучший рассказ: *Дорогие студенты! С большим интересом читала ваши рассказы. Некоторые части мне очень понравились. Думаю, вам тоже будет интересно прочитать их. Вот, например, как писал Дима (Дима в этом семестре писал очень хорошие тексты, мысли выражал очень ясно): «Русский язык всегда был сложным и интересным, как восхождение на гору – чем выше я иду, тем лучше пейзаж. ... Когда мы вместе пели песни по-русски, я чувствовал, что мы большая русская семья, и мы являемся частью русской культуры, хотя мы не русские, и мне было приятно. ... Несмотря на то, что в этом семестре изучать русский язык сложнее, но я все еще люблю его и буду продолжать учиться. Потому что я верю, что на вершине горы есть захватывающий пейзаж». Я ОЧЕНЬ ТРОНУТА!!!* Студенты, прочитав этот отзыв, поддержали оценку преподавателя: *Дима молодец!; Очень трогательно!* Сам студент ответил так: *Это мое настоящее чувство к уроку. Большое спасибо!* Преподаватель посчитал важным ознакомить

I N T E R F A C E

студентов также и с отзывами коллег, данными ими в группе «Преподаватели РКИ» (фрагменты этого рассказа предварительно были размещены и в данной закрытой группе): *Дима, это опять о вас: «Изучение русского языка поднимает человека в духовном плане. Он не зря сравнил это с восхождением на гору. Умный студент!»*, *«Просто супер! Это настоящее признание в любви к языку»*, *«Ольга, какая красота! У вас очень талантливый ученик и вы его смогли так вдохновить! Bravo!»*. На это студент ответил: *О, так много хорошего ответа. Я рад. Спасибо!* Считаем, что такого рода обсуждения повышают мотивацию студентов в изучении русского языка и их самооценку. Данную цель преследует и размещение отзыва турецкой преподавательницы, студентам которой тайваньские студенты послали поздравления с Новым годом на русском языке: *Дорогие студенты! Вот что написала о вас турецкая преподавательница (они получили ваши открытки) в группе «Преподаватели РКИ»: «Видели бы вы какие они письма и открытки прислали нам. очень поэтично и грамотно все написано. мы читали и восхищались что тайваньские студенты так пишут. (мои облизнули усики и стали еще усиленно заниматься)»*.

Помимо осмысления учебного материала, обсуждаемого на занятиях по РКИ, ФВ позволяет выявить актуальный коммуникативно-речевой материал, не включенный в учебную программу. Так, повышенный интерес у студентов вызвала инфографика с изображением старого русского алфавита (такой интерес обусловлен древними культурными письменными китайскими традициями). Почти все студенты отреагировали на этот материал в виде эмодиконов, а также задали интересующие их вопросы, например: *Что смысл цифр около алфавитов?* Преподаватель дал следующее пояснение: *Некоторые буквы очень важны. Они имеют важный смысл, который выражается в цифрах. Например, 3 – это божественное число / цифра (от Бога). Кроме того, каждая буква была связана с самым важным словом (например, Д – добро).*

Таким образом, ФВ предоставляет преподавателю и студентам

массу возможностей для продолжения общения по поводу актуального коммуникативно-речевого материала в более свободной, непринужденной, иногда занимательной форме. Студенты могут проявлять инициативу и предлагать для общего пользования интересную и полезную, с их точки зрения, информацию либо реагировать на информацию, предлагаемую преподавателем. Такое общение способствует повышению доли процессов самообучения в учебном процессе.

1.2 Расширение представлений о стране изучаемого языка

Вторым большим направлением в использовании ресурсов ФВ является знакомство студентов со страноведческим материалом, расширяющим представления студентов о стране изучаемого языка – России: это информация о ее природе, климате, интересных местах для путешествий, традициях, праздниках, местной кухне, истории, музыке, кино, спорте. Чаще всего этот материал предоставляется преподавателем в виде фотографий, видеосюжетов, ссылок, кратких комментариев, статей. Порой такой материал находят и выкладывают сами студенты. Наиболее интересные сюжеты служат поводом для выражения мнений, эмоций, вопросов. Подобного рода информация предоставляет студентам возможность более свободно ориентироваться в потоке информации о России, о жизни россиян, более осознанно формировать свои предпочтения в различных областях жизни современной России.

Порой этот материал сопровождается лексико-грамматическими комментариями преподавателя, является поводом для обсуждения, для выявления различного рода языковых / речевых недочетов студентов и последующих комментариев преподавателя по этому поводу. Так, например, фото с изображением снегирей сопровождалось следующим комментарием преподавателя: *Эти птицы называются снегيري, потому что они появляются зимой, когда снег. На белом снегу ярко-розовые птицы – очень красиво!!!* А после комментария студента к новости об открытии катка в

I N T E R F A C E

Москве *Очень скучаю по катку!!!! ... Я начал изучать кататься на коньках в России и ходил на каток несколько раз. Было трудно и даже свернул ногу, но все равно понравилось*) преподаватель на занятии провел объяснение корректировочного характера о различии в употреблении глаголов *изучать – учиться, свернуть – подвернуть*.

Богатый страноведческий материал предоставляют сайты «Культурология» (русские песни, картины с изображением эпизодов русского быта), «Творчество художников» (портреты известных русских исторических личностей и деятелей культуры, например, императрицы Елизаветы Алексеевны, Александра II, Александра III, Петра Первого, Сталина; при этом особое внимание студентов обращается на портреты, выполненные известными русскими художниками: портреты А.С. Пушкина художника В. Тропинина, Николая Второго художника В. Серова, Льва Толстого художника И. Репина, Федора Шаляпина художника Б. Кустодиева и др., а также на известные картины известных русских художников, например, картину И. Репина «Бурлаки на Волге», зимние пейзажи И. Грабаря и др.).

Интерес у студентов вызывают и ссылки на музыкальные произведения, порой эти ссылки сопровождаются краткими комментариями, касающимися истории создания музыкального произведения, его исполнения и т.д. (например, «Последняя осень», ДДТ – *А.С. Пушкину посвящается*; «У моря, у синего моря» – *Очень популярная советская песня. Она и сейчас многим нравится. Думала, что эту песню написали русские авторы, а потом ее спели японцы, но на самом деле все наоборот – написали японцы, а русские перевели. Японские певцы очень хорошо ее исполняют и сейчас. Мне очень нравится*)); «Голубой вагон» – *Посвящается памяти недавно ушедшего композитора Владимира Шаинского*; «Эх, дороги ...» – *Грузины поют русскую песню времен гражданской войны*). Один из студентов опубликовал ссылку на номер «Новогоднего огонька» – песню «Чито грито», преподаватель в ответ поделился этой песней – фрагментом из фильма «Мимино» и своим комментарием: *Оооо! Это очень*

СОЛОГУБ

известная грузинская песня! Она звучала в тоже очень известном фильме «Мимино». Этот фильм в СССР все знали. Вот эта песня. Здесь очень красивая Грузия, очень красивый Кавказ.

Также студентам предлагаются ссылки на известные русские фильмы с китайскими или английскими субтитрами, они сопровождаются краткими комментариями преподавателя, например, фильм «Жестокий романс» – по драме А.Н. Островского «Бесприданница». Очень известный в России фильм; «Офицеры» – Классика советского кино; Дорогие студенты! Если у вас будет время и желание, вы можете посмотреть исторический фильм «Адмирал» о Колчаке – командующем Белой армии. Порой FB предоставляет возможность поделиться фрагментами известных фильмов, например эпизодом «Скачки» из фильма «Анна Каренина».

Расширению представлений о жизни страны способствуют материалы и новостных сайтов (тот же «Have Fun With Russian», «360TV», «РИА», «Росси́я – Российская Федерация – Russia» и др.; см., например, заголовки новостных видео- и фотосюжетов: «Якутск, –50°С», «Мурманчане встречали солнышко!», «Традиционный фестиваль «Волшебный лед Сибири», «Наступает Старый Новый год», «Новогодняя сказка в Кремле – как встречают главную елку в России» и др.).

Таким образом, материалы страноведческого характера предоставляют студентам возможность познакомиться со страной, жизнью людей в прошлые эпохи и в настоящее время. Расширение кругозора студентов осуществляется параллельно с развитием всех основных речевых навыков: чтения, аудирования, письма, говорения.

1.3 Развитие навыков общения в свободном режиме

Свободный режим общения в FB позволяет обмениваться и

I N T E R F A C E

студентам, и преподавателю важными событиями, происходящими как в жизни группы, так и в их личной жизни. Таким образом студенты вступают в диалог, учатся выражать свое мнение по различным вопросам.

Так, в ходе подготовки к Новогоднему вечеру студенты делились своими впечатлениями о репетициях (*Добрый вечер! Дорогие товарищи! Давайте посмотрим на наши друзья! (и танцев нашего преподавателя); А вот есть еще другой фильм. Давайте послушаем этот фильм, который Таня так красиво пела*); сообщали о своих действиях (*Много купил! Уурррраааааа – о покупке новогодних атрибутов*), а после проведения вечера происходил оживленный обмен фотографиями, видеосюжетами, мнениями как на родном языке, так и на русском. Так, один из студентов рассказал историю, полную драматизма, о том, как он готовил свой номер – танец «Катюша».

Русский вечер (Я не знаю как сказал эту тему по-русски). Вчера вечером у меня очень плохое настроение, потому что я провёл больше чем час, чтобы понессти контактные линзы, но безрезультатно. Кроме того, мои любимые брюки плохо разрушены. Вот почему моё настроение такое плохое! А потом я сразу же поехал на 74 автобусе из NTNU-а к NTU со злым лицом. Но, к счастью, у меня мощная одноклассница, которая мне помогла понести контактные линзы. Она только провела три минуты за это. Я не смог танцевать без её помощь, потому что очки будут вылететь из головы.

Перед спектаклем я очень заволновался за моё шоу будет не замечательным. Но я видел все так пылко, я почувствовал спокойно. Несмотря на то, что я много ошибался в моём танце, но по крайней мере, у нас хорошая атмосфера. Да? Надеюсь, что всем нравились мой танец вчера вечером!

Другой студент поделился своими впечатлениями об изучении русского языка, о своих товарищах по группе: *Время быстро*

СОЛОГУБ

пролетело. С первого курса до третьего курса. Сначала я немного говорил по-русски, но сейчас уже рассказываю о моем исследовании на русском языке. На самом деле, я не думал, что я могу познакомиться с многими хорошими и настоящими друзьями. На последнем уроке после экзамена по говорению мы пошли в ресторан, Хотя мы изучали русский язык вместе, разговаривали вместе, но мы учимся на разных факультетах и разных курсах))) Я вдруг подумал, что это называется «настоящая дружба»!!! Дорогой преподаватель и любимые друзья))) Спасибо вам большое)))

Большое оживление и отклики вызвала фотография преподавателя, посланная студентам из Сибири, где в это время была морозная погода: *Преподавательница Ольга, всего хорошего Вы ведь дочь Сибири; –33 градусов – нормально!; – 33! Боже, очень холодно. Никогда как погода в Тайване.*

Таким же образом студенты реагируют на реплики и вопросы преподавателя по поводу посещения ими интересных мест во время их путешествий. Такой диалог произошел между преподавателем и студентом, путешествующим по Объединенным Арабским Эмиратам. Преподаватель: *Какое там море, как называется?* – Студент: *Аравийский полуостров)))* – Преподаватель: *Это полуостров. А море?* – Студент: *Это называется «Персидский залив»* – Преподаватель: *Залив бывает у моря. Например, Финский залив – это Балтийское море. А это какое море?* – Студент: *Я не знаю.*

Таким образом, общение в специально созданной закрытой группе в ФВ позволяет формировать у студентов заинтересованное отношение к изучаемому иностранному языку, активное отношение к процессу обучения; нередко студенты самостоятельно находят и осваивают трудный и/или актуальный учебный материал. Такое взаимодействие способствует формированию более тесных, более доверительных отношений между преподавателем и студентами, а также между самими студентами – все они находятся в одной

связке: студенты чутко реагируют на объяснения преподавателя, а преподаватель чутко реагирует на реакции студентов в случае непонимания, недопонимания, недостатка информации, актуальности учебного материала, заинтересованности в нем. Студенты получают возможность ознакомиться с большим количеством разнообразного, интересного, актуального материала, что является хорошим дополнением к основному курсу. Бесценным является опыт систематического естественного общения с преподавателем и товарищами по группе по актуальным проблемам современной жизни.

2 Общение между изучающими иностранный язык и его носителями

Вторым большим направлением в использовании ресурсов FB в практике преподавания РКИ является осуществление целенаправленной письменной-речевой деятельности с носителями языка. Эта деятельность носит программный характер, она осуществляется в рамках проекта «Лингводидактический потенциал онлайн-переписки».¹ С этой целью была организована еще одна закрытая группа, участниками которой явились, с одной стороны, тайваньские студенты, изучающие РКИ, а с другой стороны – русские студенты, изучающие китайский язык как иностранный (ККИ). Основной целью письменной-речевой деятельности студентов является совершенствование коммуникативно-речевых навыков на иностранном языке путем погружения в естественно-речевую среду, среду реальной коммуникации. Помимо этого, студенты познакомились с интересными фактами как современной жизни, так и истории другой страны, с мнениями жителей другой страны по актуальным проблемам современной жизни – в общем, со всем тем, что интересует современную молодежь. Студенты

¹ Инициатором и идейным вдохновителем проекта выступил профессор Кемеровского университета Н.Д. Голев, им была заложена методологическая, технологическая базы проекта. Автором же настоящей статьи произведена практическая реализация проекта, в ходе которой были дополнены и уточнены базовые положения инновационной лингводидактической программы. Основные положения проекта изложены в работах (Голев, 2015; Голев, Сологуб, 2014, 2016, 2016а; Сологуб, 2016).

СОЛОГУБ

могли общаться как в свободном режиме, так и на предлагаемые преподавателем темы (например, параллельно с изучаемой на уроке темой «Семья» и др.). В ходе общения по желанию студентов носители языка могли исправлять допущенные корреспондентами ошибки, комментировать их.

На первом этапе осуществления проекта можно констатировать явные его достоинства. Общение в FB на иностранном языке позволяет студентам самостоятельно формировать, развивать, совершенствовать свои коммуникативно-речевые навыки: они осваивают новую лексику, тренируются в употреблении лексико-грамматических форм, использовании разнообразных синтаксических конструкций. Также студенты имеют возможность осуществлять переписку в различных формах: а) в форме монолога (письма-знакомства, письма-рассказа о событиях в жизни и пр., а также развернутых суждений об актуальных проблемах изучаемой темы), б) в форме диалога (запрос информации по какому-то частному вопросу и получение ответа), в) в форме полилога (коллективное обсуждение актуальных проблем). Параллельно с этим студенты получили возможность развивать свои коммуникативно-речевые умения и навыки при овладении различными вариантами письменной речи. Так, осуществляя коммуникацию в виде монолога, они создают письменные тексты, приближенные к книжному варианту, что способствует их пониманию специфики русского письменного текста; переходя же в интерактивный режим онлайн-общения, они окунаются в стихию разговорной речи в ее письменном варианте и осваивают эту речевую разновидность. Подобная письменно-речевая практика способствует активному усвоению разнообразных языковых и коммуникативно-прагматических средств, при этом данная работа осуществляется студентами во многом самостоятельно. Кроме того, студенты расширяют, углубляют свои представления о стране изучаемого языка, о людях этой страны. И наконец, они устанавливают межличностные отношения с зарубежными друзьями.

I N T E R F A C E

Материалы такой переписки служат важнейшим лингводидактическим источником и для преподавателя: это позволяет ему выявить наиболее проблемные зоны в овладении иностранным языком, производить коррекцию речевого поведения студентов.

Между тем в ходе реализации данного проекта возник целый ряд проблем. Одной из главных проблем является недостаточно целенаправленный, системный характер осуществления учебной письменно-речевой деятельности. В связи с этим считаем необходимым приложить наших усилий в следующих направлениях.

Организационно-методическое. Данное направление включает в себя как организацию работы преподавателей, так и организацию работы студентов.

Основной груз работы по осуществлению проекта ложится на плечи преподавателей, призванных осуществлять согласованную двустороннюю лингводидактическую деятельность по организации онлайн-переписки. Осуществлению такой деятельности препятствует разобщенность специалистов, преподающих разные иностранные языки (в нашем случае русский и китайский), их сосредоточенность на своих узкопрофессиональных интересах. Также пока трудно найти точки соприкосновения между специалистами, осуществляющими подготовку будущих преподавателей РКИ, и специалистами-практиками, ведущими занятия по РКИ со студентами-иностранцами. Полагаем, что разработка лингводидактической программы в рамках данного проекта создаст методологическую и методическую базу для такой совместной деятельности; ее доведение до сведения научной общественности и последующее привлечение специалистов, заинтересованных в поиске и реализации современных эффективных способов обучения иностранному языку, позволит осуществлять проект на новом, более системном уровне. Причем, считаем плодотворным участие

в проекте как профессиональных специалистов, так и студентов и магистрантов, специализирующихся в обучении иностранному языку.

Что касается организации работы студентов – участников онлайн-переписки, то, на наш взгляд, в целях более эффективного применения новых образовательных технологий целесообразно расширение состава группы. С одной стороны, в состав группы по онлайн-общению на иностранном языке могут входить все желающие изучать избранный иностранный язык (в нашем случае РКИ и ККИ), находящиеся на разных стадиях изучения: а) на стадии ощущения желания, потребности в изучении иностранного языка; б) на начальном этапе изучения иностранного языка; в) на продвинутом этапе изучения иностранного языка; г) на стадии окончания обучения, при сохранении желания и далее практиковаться в иностранном языке. Технические возможности FB (в частности, наличие функции перевода) позволяют студентам разных уровней владения языком осуществлять общение на иностранном языке, овладевая им более быстро и более интенсивно.

Содержательно-тематическое. Предполагается преимущественно свободный режим общения: участники группы сами определяют интересующие их темы, актуальные проблемы, обозначая их посредством своих постов или ссылок на интересные материалы. Считаем возможным также и выполнение специальных (согласованных той и другой стороной) заданий, предлагаемых студентам преподавателями, и их последующую публикацию и обсуждение в группе.

Технологическое. Способ общения определяется этапом изучения студентом иностранного языка. На этапе сформированной мотивации к изучению иностранного языка (но опыт его изучения пока отсутствует) и на начальном этапе считаем целесообразным и плодотворным осуществление онлайн-общения на основе методики с использованием обратного машинного перевода (ОМП), суть которой состоит в составлении сообщения на

I N T E R F A C E

родном языке, его переводе на иностранный язык и последующей трансформации исходного сообщения до тех пор, пока оно не станет адекватным коммуникативному намерению.² В сфере лингводидактики данная идея является абсолютно новаторской; на наш взгляд, ее преимущества заключаются в утверждении принципов опережающего обучения, в повышении доли самостоятельности, активности, целеустремленности студентов в изучении иностранного языка. Полагаем, что реализация данной идеи в проекте онлайн-переписки позволит заложить основы новой методики, разработать основные направления ее реализации, сформировать банк специальных учебных заданий.

Студенты более продвинутых этапов обучения вступают в онлайн-переписку с целью совершенствования своих коммуникативно-речевых навыков. Носители изучаемого языка, среди которых могут быть как студенты, специализирующиеся по родному языку как иностранному, так и преподаватели, оказывают им всяческое содействие, предоставляя необходимую информацию, исправляя допущенные недочеты, объясняя их. Полагаем, что данная группа студентов также может воспользоваться технологией ОМП в целях корректного выражения сложных смыслов.

Таким образом, реализация проекта на новом этапе позволит расширить его горизонты за счет скоординированной деятельности преподавателей – кураторов проекта, привлечения участников, находящихся на разных стадиях изучения иностранного языка – от стадии подготовки к изучению иностранного языка до стадии совершенствования приобретенных коммуникативно-речевых навыков. Такой состав участников группы онлайн-общения позволит применять и далее развивать инновационные лингводидактические технологии, направленные на повышение самостоятельности в изучении иностранного языка.

² Идея использования машинного и обратного машинного перевода в научно-исследовательской и лингводидактической филологической деятельности заявлена профессором Кемеровского университета Н.Д. Голевым.

3. Выводы

На основании изложенного можно заключить, что использование FB в лингводидактических целях довольно продуктивно по целому ряду обстоятельств.

1. Технический параметр. FB обладает удобной платформой, что позволяет осуществлять общение в разнообразных формах: путем вербальной коммуникации (в виде постов-монологов и комментариев диалогического / полилогического характера), эмодиконов, инфографики, иллюстраций, видеосюжетов и фильмов, музыкальных произведений и пр. Данный ресурс позволяет создавать сообщества, объединенные общими интересами, регулировать их качественный и количественный состав и осуществлять целенаправленное общение. Наличие же функции Messenger позволяет осуществлять в необходимых случаях и личные контакты. Большим преимуществом данного онлайн-ресурса является то, что он является международным по сфере своего охвата, и это дает возможность устанавливать и поддерживать международные контакты.

2. Коммуникативно-речевой параметр. Технические преимущества FB предоставляют широкие возможности для всестороннего развития коммуникативно-речевой компетенции студентов как по линии расширения, так и по линии осложнения. Первое реализуется посредством прямого ввода соответствующей информации преподавателем или студентами (тематических, лексико-семантических групп слов, фразеологизмов, этикетных формул, нового лексико-грамматического материала, информационных сообщений по актуальным темам и под.), а также путем самостоятельного извлечения студентами из словарей и справочников коммуникативно-речевых средств, необходимых для участия в обсуждении какой-либо проблемы, для ознакомления с актуальной информацией. Углубление коммуникативно-речевого материала осуществляется путем ввода в необходимых случаях дополнительных комментариев,

примеров, путем комментариев-объяснений преподавателя или студентов – носителей языка; порой специально отводится время для объяснения какой-либо важной темы во время занятия. Кроме того, технические возможности FB позволяют студентам развивать все основные речевые умения и навыки: чтение / понимание, аудирование, разговор / письмо.³ Включение студентов в процессы современной онлайн-коммуникации (особенно с носителями языка) позволяет им формировать представления о характере такой коммуникации, производить отбор соответствующих актуальных коммуникативно-речевых средств.

3. Страноведческий параметр. Также технические преимущества FB предоставляют широкие возможности для всестороннего развития страноведческой компетенции студентов. Данная информация может размещаться преподавателем, студентами – носителями языка, а также самими студентами, изучающими иностранный язык. Данный параметр тесно связан с предыдущим.

4. Мотивационно-психологический параметр. Предполагаемый в FB свободный режим общения, не ограничиваемый рамками учебной программы, контролирующей деятельностью преподавателя, позволяет студентам самостоятельно формировать свои предпочтения и интересы в изучении РКИ. У отдельных студентов мотивационные установки становятся довольно сильными, они проявляют большую активность в осмыслении актуального коммуникативно-речевого материала, снабжая его дополнительными комментариями, вводят новый актуальный, интересный коммуникативно-речевой и страноведческий материал, активно выражают свое мнение по поводу обсуждаемых в группе вопросов либо сами предлагают вопросы для обсуждения. Такая активность «заряжает» других студентов. В итоге в группе формируется благоприятный мотивационный микроклимат, выражающийся в формировании позитивного отношения к изучаемому языку, в заинтересованности к коммуникативно-

³ Письменно-речевая деятельность в онлайн-общении трактуется нами как разговорная форма письменной речи.

речевому материалу, в стремлении развивать свои коммуникативно-речевые способности. Мотивация студентов еще более повышается при вступлении в переписку с носителями языка, в ходе которой они получают богатый коммуникативно-речевой материал для усвоения, новые стимулы для развития коммуникативно-речевых навыков, достигаемых с помощью своих адресатов – носителей языка.

5. Психологический параметр. Оживленное общение в FB между преподавателем и студентами, а также между самими студентами способствует установлению более тесных, доверительных отношений. В условиях отсутствия непосредственного контроля и оценки, повышенного внимания однокурсников во время занятия студенты ощущают себя более свободными, раскрепощенными. Кроме того, они имеют возможность подумать, воспользоваться справочными материалами, для того чтобы выразить свое мнение по какому-либо поводу. Свободный режим общения позволяет им полнее раскрыть себя, завоевать доверие, уважение других студентов и преподавателя. Студенты и преподаватель активно пользуются эмоджиками, вербальными эмоционально-экспрессивными, оценочными средствами, чтобы выразить свое позитивное отношение к другим участникам группы. Преподаватель нередко приводит свои положительные отзывы, а порой и отзывы своих коллег об учебной деятельности студентов, что повышает самооценку последних, усиливает их желание повышать свой уровень владения языком. В случае переписки с носителями языка большое значение имеет дружеское участие партнера по переписке, его желание и готовность помочь. У студента складывается чувство уверенности в том, что он способен осуществлять контакты не только со своими товарищами по группе, но и с представителями другой культуры.

6. Организационный параметр. Общение в FB позволяет выполнять студентам и преподавателю и чисто прикладные функции по организации жизни группы. Особенно это касается внеаудиторных мероприятий: организации тематических вечеров, конкурсов,

совместных выходов на культурно-зрелищные мероприятия и под.

7. Организационно-методический параметр. Лингводидактический потенциал FB позволяет продолжать занятие во внеаудиторном режиме, когда в силу каких-либо причин (не хватило времени, не было в тот момент актуального коммуникативно-речевого материала, не ощущалось недопонимание студентами того или иного материала и пр.) не удалось рассмотреть тот или иной материал на занятии в аудитории. Введение необходимого материала в FB позволяет оперативно восполнить образовавшуюся лауну.

8. Профессионально-компетентностный параметр. Данный проект важен и для формирования профессиональной компетенции студентов, специализирующихся в области обучения иностранному языку, поскольку стимулирует их к профессиональному отношению к письменно-речевой деятельности своих адресатов, к поиску путей устранения допускаемых последними ошибок и недочетов, к осмыслению инновационных образовательных технологий. Преподаватели же иностранного языка, опирающиеся в своей практике на данные инновационные технологии, получают необходимый коммуникативно-речевой материал, с тем чтобы сформировать эффективные учебные направления по изучению иностранного языка, обеспечив этот процесс качественными современными пособиями и материалами.

Вместе с тем, возникшие трудности, прежде всего при организации переписки между носителями разных языков, побуждают организаторов проекта к более детальному его обоснованию в виде лингводидактической программы и последующему ее доведению до сведения научной общественности, с тем чтобы придать инновационной лингводидактической деятельности более системный, целенаправленный, скоординированный характер.

Литература

- Голев Н.Д. (2015). Электронная переписка как стратегия и тактика обучения иностранным языкам (лингводидактический проект) // Язык и культура. № 2. Томск: Изд-во Том. ун-та. С. 105–116.
- Голев Н.Д., Сологуб О.П. (2014). Электронная переписка как эффективное средство овладения навыками письменной речи иностранными учащимися // Социокультурные и филологические аспекты в образовательном и научном контексте: науч. журнал. Япония, Киото, Университет Киото Сангё, 25–29 сентября. С. 177–182.
- . (2016). О лингводидактическом потенциале естественной письменной речи (на примере использования онлайн-переписки в практике преподавания иностранных языков) // Естественная письменная русская речь: исследовательский и образовательный аспекты. Ч.V: Новое в теории письменной речи и инновационная лингводидактика. Кемерово: Изд-во Кемер. ун-та. С. 17–33.
- . (2016a). Онлайн-переписка как лингводидактическая база изучения РКИ: теория и практика. // Русский язык, литература и культура в пространстве АТР. Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та. С. 213–216.
- Лукьянчикова М.С. (2003). Опыт литературного e-mail проекта // Иностранные языки в школе. № 1. С. 59–64.
- Михайлов С.Н. (2006). Использование сетевых дневников в процессе овладения РКИ // Русский язык за рубежом. № 3. С. 74–77.
- Павельева Т.Ю. (2009). Коммуникативно-речевые умения, развиваемые на основе социального сервиса блогов // Вестн. Том. ун-та. Вып.10. С.245–248.
- Пустовалова О.В. (2012). Социальный сервис твиттер как средство развития речевых умений у студентов неязыкового вуза // Вестн. Тамб. ун-та. Вып.7. С.193–197.

I N T E R F A C E

Сологуб О.П. (2016). Онлайн-переписка как самообучение // Вестн.
Кемер. № 3 (67). ун-та. С. 180–186.

[received March 7, 2018
accepted May 30, 2018]

